



## Non-Binding Cooperation Agreement

## Acuerdo de Cooperación No – Vinculante

between the

entre la

**University of Southern California,  
on behalf of its USC School of Pharmacy**  
(Los Angeles, California,  
United States of America)

**University of Southern California,  
en nombre de la USC School of Pharmacy**  
(Los Angeles, California,  
United States of America)

and the

y la

**Universidad del Atlántico**  
(Barranquilla, Colombia)

**Universidad del Atlántico**  
(Barranquilla, Colombia)

On the one hand, the UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO (hereinafter "UA"), an autonomous and public university, represented by Dr. JOSÉ RODOLFO HENAO GIL;

Por un lado, la UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO (en adelante "UA"), universidad autónoma y pública, representada por el Dr. JOSÉ RODOLFO HENAO GIL;

and, on the other hand, the UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA, ON BEHALF OF ITS USC SCHOOL OF PHARMACY, hereinafter referred to as "USC", represented by its Dean, Dr. VASSILIOS PAPADOPOULOS;

y, por otro lado, la Universidad del Sur de California, en nombre de la Escuela de Farmacia, en adelante "USC", representada por su Decano, Dr. VASSILIOS PAPADOPOULOS (I);

Both parties, acting in the name and on behalf of their respective institutions, acknowledge that they are entitled to sign this Non-Binding Cooperation Agreement (this "Agreement").

Ambas partes, actuando en nombre y representación de sus respectivas instituciones, reconocen que tienen derecho a firmar este acuerdo de cooperación no vinculante (este "Acuerdo").

### Article 1: Objectives and duties

### Artículo 1: Objetivos y obligaciones

The parties, wishing to enhance relations between the two institutions and to develop academic and cultural interchange in the

Las partes, deseosas de mejorar las relaciones entre ambas instituciones y de desarrollar el intercambio académico y cultural en los ámbitos de la educación, la



areas of education, research and teaching, hereby enter into this Agreement.

The cooperation will include any programme offered at either institution that is mutually desirable and feasible, and that contribute to the development and strengthening of the cooperative relationships between the two institutions. However, any specific programme shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of each institution.

The cooperation may include, but not be limited to, the following general cooperation areas:

- Discussion for the exchange of undergraduate, graduate and postgraduate students,
- Exchange of researchers, academic and administrative staff,
- Cooperation in bilateral and multilateral research activities, projects and programmes,
- Exchange of academic information, materials and facilities,
- Exchange of faculty for participation in conferences, symposia and workshops,
- Other activities agreed to by both institutions.

This Agreement may also involve other schools and institutes by mutual consent, which may be added later by written addendum to this Agreement.

## Article 2: Activities

To pursue the aims expressed in Article 1, within their limits and in respect of the laws and regulations, the two institutions agree to cooperate for the mutual benefit in the following areas:

investigación y la enseñanza, celebran el presente Acuerdo.

La cooperación incluirá cualquier programa ofrecido en cualquiera de las dos instituciones que sea mutuamente deseable y factible y que contribuya al desarrollo y fortalecimiento de las relaciones de cooperación entre ambas instituciones. No obstante, todo programa específico estará sujeto al consentimiento mutuo, a la disponibilidad de fondos y a la aprobación de cada institución.

La cooperación puede incluir, entre otras cosas, las siguientes áreas de cooperación:

- Discusión para el Intercambio de estudiantes universitarios, graduados y de posgrado,
- Intercambio de investigadores, personal académico y administrativo,
- Cooperación en actividades, proyectos y programas de investigación bilaterales y multilaterales,
- Intercambio de información, materiales e instalaciones académicas,
- Intercambio de personal docente para la participación en conferencias, simposios y cursos prácticos,
- Otras actividades acordadas por ambas instituciones.

Este Acuerdo de Cooperación podrá incluir otras facultades e institutos por mutuo acuerdo, lo cual podrá ser adicionado por medio de anexo a este acuerdo.

## Artículo 2: Actividades

Para alcanzar los objetivos expresados en el artículo 1, dentro de sus límites y respetando las leyes y reglamentos, las dos instituciones acuerdan cooperar en beneficio mutuo en las siguientes áreas:



1. Exchange of visiting scholars for the purpose of conducting research. The individual visitors will be responsible for the cost of their accommodations and for their own travel costs. If visiting scholars register in academic course(s) they will be required to pay the normal tuition fees to the host institution.
2. Exchange of scientific and technological information, data and facilities, publications and other research and training materials.
3. Both institutions will make every reasonable effort to encourage direct contact and research cooperation between their faculty members, departments, and other divisions, to the extent that they are able, under provisions of this Agreement, and endeavour to cooperate in the fields with which both universities are concerned.
4. Cooperative research programmes, in which both universities have an interest. The individual agreements and financing of individual programmes shall be defined by both universities in supplementary agreements.

The terms of co-operation, including intellectual property ownership and funding issues, for each specific activity under this Agreement will be discussed and detailed in a writing signed and dated by the parties (a "Definitive Agreement"). Any such Definitive Agreement will become a schedule to this Agreement.

Nothing in this Agreement shall impose any obligation upon any party to enter into a Definitive Agreement of any kind, to enter into any discussion or negotiations with respect thereto, or to take any other action not expressly agreed to herein.

1. Intercambio de académicos visitantes con el fin de realizar investigaciones. Los visitantes individuales serán responsables del costo de su alojamiento y de sus propios costos de viaje. Si los académicos visitantes se inscriben en cursos académicos, se les pedirá que paguen las tasas normales. Intercambio de información, datos e instalaciones científicas y tecnológicas, publicaciones y otros materiales de investigación y capacitación.
2. Intercambio de información científica y tecnológica, datos e instalaciones, publicaciones y otros materiales de investigación y capacitación.
3. Ambas instituciones harán todos los esfuerzos razonables para fomentar el contacto directo y la cooperación en materia de investigación entre los miembros de sus facultades, departamentos y otras divisiones, en la medida en que puedan, en virtud de las disposiciones del presente acuerdo, y se esforzarán por cooperar en los ámbitos que interesan a ambas universidades.
4. Programas de investigación cooperativa, en los que ambas universidades tienen interés. Los acuerdos individuales y la financiación de los programas individuales serán definidos por ambas universidades en acuerdos complementarios.

Los términos de cooperación, incluida la propiedad intelectual y las cuestiones de financiación, para cada actividad específica en virtud de este Acuerdo se discutirán y detallarán en un escrito firmado y fechado por las partes (un "Acuerdo Definitivo"). Cualquier Acuerdo Definitivo se convertirá en un anexo de este Acuerdo.

Nada en este Acuerdo impondrá ninguna obligación a ninguna de las



partes de celebrar un Acuerdo Definitivo de ningún tipo, de entablar ninguna discusión o negociación con respecto al mismo, o de tomar cualquier otra acción no acordada expresamente en este documento.

### **Article 3: Financing**

The financing of the joint activities of the institutions involved will rely on the budgetary availability of the parties and the following clauses:

1. Assumption of costs for research projects/programmes shall be defined in separate agreements for each project/programme.
2. This Agreement does not compromise or generate budgetary impact on the parties. All expenditures for the joint activities must fall within the budget of the institutions and be approved mutually in writing by both institutions, before the initiation of a programme or an activity.
3. Both institutions will do their best to find national and international financing possibilities for the envisaged activities.

### **Article 4: General Terms**

- 4.1 This Agreement does not generally permit the exchange of students at the undergraduate or graduate level unless otherwise stated herein. Where graduate students are involved directly in the research covered by this Agreement, the exchange of graduate and post-doctoral students can be accommodated by a Definitive Agreement containing the terms and conditions of such exchange.

### **Artículo 3: Financiamiento**

La financiación de las actividades conjuntas de las instituciones involucradas dependerá de la disponibilidad presupuestal de las partes y las disposiciones siguientes:

1. Los costos de los proyectos/programas de investigación se definirá en acuerdos separados para cada proyecto/programa.
2. Este Acuerdo no compromete o genera afectación presupuestal en las instituciones partes.  
Todos los gastos de las actividades conjuntas deben estar comprendidos en el presupuesto de las instituciones y aprobados mutuamente por escrito por ambas instituciones, antes de iniciar un programa o una actividad.
3. Ambas instituciones harán todo lo posible por encontrar posibilidades de financiación nacional e internacional para las actividades previstas.

### **Artículo 4: Términos Generales**

- 4.1 De manera general, este Acuerdo no permite el intercambio de estudiantes a nivel de pregrado o posgrado a menos que se indique lo contrario en el presente. Cuando los estudiantes de posgrados estén involucrados directamente en la investigación cubierta por este Acuerdo, el intercambio de estudiantes de posgrado y postdoctorales puede ser desarrollado por un Acuerdo Definitivo que contenga



4.2 Non-Binding Nature. This Agreement is not intended to, and does not create any right, benefit, or trust responsibility, substantive or procedural, enforceable at law or equity, by either party, its officers, employees, or agents against the other party, its officers, employees, or agents.

4.3 Neither party nor any visiting faculty or students will at any time, either during or subsequent to the term of this Agreement, disclose to others, use, copy or permit to be copied, without the other party's express prior written consent, any confidential or proprietary information of the other party, including, without limitation, information which concerns the other party's trade secrets, patents, costs, policies, treatment methods, research, services, customers, business plans or marketing, which is not otherwise available to the public.

4.4 Neither party shall be deemed in default of this Agreement to the extent that performance of its obligations or attempts to cure any breach are delayed, restricted or prevented by reason of any acts of God, medical epidemic or pandemic, government imposed quarantine, fire, natural disaster, act of government, strikes or labor disputes, inability to provide materials, power or supplies, or any other act or condition beyond the reasonable control of any of the parties.

4.5 TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY LAW, IN NO EVENT WILL EITHER PARTY BE RESPONSIBLE FOR ANY INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, INDIRECT, SPECIAL, PUNITIVE, OR

los términos y condiciones de dicho intercambio.

4.2 Naturaleza no vinculante. Este Acuerdo no tiene la intención y no crea ningún derecho, beneficio o responsabilidad fiduciaria, sustantiva o procesal, exigible por ley o equidad, por cualquiera de las partes, sus funcionarios, empleados o agentes contra la otra parte, sus funcionarios, empleados o agentes.

4.3 Ni las partes ni los profesores o estudiantes visitantes en ningún momento, ya sea durante o después de la vigencia de este Acuerdo, revelarán a otros, usarán, copiarán o permitirán que se copien, sin el consentimiento previo expreso por escrito de la otra parte, cualquier información confidencial. o información de propiedad de la otra parte, que incluye, entre otros, información que se refiere a los secretos comerciales, pacientes, costos, políticas, métodos de tratamiento, investigación, servicios, clientes, planes de negocios o marketing de la otra parte, que de otra manera no está disponible para el público.

4.4 Ninguna de las partes se considerará en incumplimiento de este Acuerdo en la medida en que el cumplimiento de sus obligaciones o los intentos de subsanar cualquier incumplimiento se retrasen, restrinjan o impidan debido a cualquier acto fortuito, epidemia médica o pandemia, cuarentena impuesta por el gobierno, incendio, desastre natural, acto de gobierno, huelgas o disputas laborales, incapacidad para proporcionar materiales, energía o suministros, o cualquier otro acto o condición más allá



EXEMPLARY DAMAGES OF ANY KIND, INCLUDING DAMAGES FOR LOST GOODWILL, LOST PROFITS, LOST BUSINESS OR OTHER INDIRECT ECONOMIC DAMAGES, WHETHER SUCH CLAIM IS BASED ON CONTRACT, NEGLIGENCE, TORT (INCLUDING STRICT LIABILITY) OR OTHER LEGAL THEORY, AS A RESULT OF A BREACH OF ANY WARRANTY OR ANY OTHER TERM OF THIS AGREEMENT, AND REGARDLESS OF WHETHER A PARTY WAS ADVISED OR HAD REASON TO KNOW OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES IN ADVANCE.

del control razonable de cualquiera de las partes.

4.5 EN LA MEDIDA MÁXIMA PERMITIDA POR LA LEY, EN NINGÚN CASO CUALQUIERA DE LAS PARTES SERÁ RESPONSABLE DE NINGÚN DAÑO INCIDENTAL, CONSECUENTE, INDIRECTO, ESPECIAL, PUNITIVO O EJEMPLAR DE CUALQUIER TIPO, INCLUYENDO DAÑOS POR PÉRDIDA DE MERCANCÍA U OTROS BENEFICIOS INDIRECTOS, DAÑOS ECONÓMICOS, YA SEA QUE DICHA RECLAMACIÓN SE BASE EN CONTRATO, NEGLIGENCIA, AGRAVIO (INCLUYENDO RESPONSABILIDAD ESTRICTA) U OTRA TEORÍA LEGAL, COMO RESULTADO DEL INCUMPLIMIENTO DE CUALQUIER GARANTÍA O CUALQUIER OTRO TÉRMINO DE ESTE ACUERDO, INDEPENDIENTEMENTE DE QUE UNA DE LAS PARTES FUERA ASESORADA O TUVIERA RAZONES PARA CONOCER CON ANTICIPACIÓN LA POSIBILIDAD DE TALES DAÑOS.

#### **Article 5: Data Processing.**

The use of personal data of any member of the parties is forbidden for purposes other than this contract.

The institutions shall not communicate data information to third parties without express written consent from the holders. In the Colombian case, parties shall follow the dispositions of the Law 1581 of 2012 and other national rules on the protection of personal data.

#### **Article 6. Intellectual Property**

With regard to intellectual property, each institution will adhere to the intellectual property laws of its respective nation. Intellectual property developed during the visit of a faculty or student visitor will be governed by the rules of the host institution

#### **Artículo 5: Manejo de datos personales**

El uso de datos personales de cualquier miembro de las partes está prohibido para fines distintos a este contrato.

Las instituciones no comunicarán información de datos a terceros sin el consentimiento expreso por escrito de los titulares. En el caso colombiano, las partes deberán seguir las disposiciones de la Ley 1581 de 2012 y otras normas nacionales sobre protección de datos personales.

#### **Artículo 6. Propiedad intelectual.**

Con respecto a la propiedad intelectual, cada institución se adherirá a las leyes de propiedad intelectual de su respectiva nación. La propiedad intelectual desarrollada durante la visita de un profesor o estudiante visitante se registrá



unless otherwise specified by an alternate agreement. In general, the two institutions shall jointly own jointly developed intellectual property resulting from clearly defined collaborative projects. Whenever one institution receives any information from the other party under a clearly defined non-disclosure agreement, necessary steps will be taken to protect the intellectual property received.

The parties shall respect the intellectual property rights over artistic or literary works, inventions, utility models, industrial designs, distinctive signs, privileged and/or strategic information and other intangible assets whose ownership or license is in the hands of each of the parties.

#### **Article 7. Use of Trademarks and Emblems.**

The parties shall not use in advertisements, posters, or any other piece for advertising or informational purposes, the name, symbol, brand, flag or any other abbreviation, belonging to the other party without its prior written consent. If the use of the same is expressly authorized, the owner entity will indicate the protocol to be followed for its eventual use.

#### **Article 8. Norm Integration**

Internal legal provisions of each party, related to the topics of this alliance, are an integral part of this Agreement, such as statutes, resolutions, agreements and regulations.

#### **Article 9. Duration and Termination**

This agreement will come into force on the date of its last signature and will remain in effect for five (5) years.

An extension to this agreement is only possible if after a detailed evaluation, the two institutions appraise the cooperation to be worthwhile and sustainable for both sides. Moreover, planned activities must be set out.

por las reglas de la institución anfitriona, a menos que se especifique lo contrario en un acuerdo alternativo. En general, las dos instituciones serán propietarias de propiedad intelectual desarrollada conjuntamente resultante de proyectos de colaboración claramente definidos. Siempre que una institución reciba información de la otra parte asociada en virtud de un acuerdo de confidencialidad claramente definido, se tomarán las medidas necesarias para proteger la propiedad intelectual recibida.

Las partes respetarán los derechos de propiedad intelectual sobre obras artísticas o literarias, invenciones, modelos de utilidad, diseños industriales, signos distintivos, información privilegiada y / o estratégica y demás bienes intangibles cuya titularidad o licencia esté en manos de cada uno de las partes.

#### **Artículo 7. Uso de marcas y emblemas.**

Las partes no utilizarán en anuncios, carteles o cualquier otra pieza con fines publicitarios o informativos, el nombre, símbolo, marca, bandera o cualquier otra abreviatura, perteneciente a la otra parte sin su consentimiento previo por escrito. Si se autoriza expresamente el uso de los mismos, la entidad propietaria indicará el protocolo a seguir para su eventual uso.

#### **Artículo 8. Integración de normas**

Las disposiciones legales internas de cada parte, relacionadas con los temas de esta alianza, son parte integral de este Acuerdo, tales como estatutos, resoluciones, acuerdos y reglamentos.

#### **Artículo 9. Duración y terminación**

El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha de su última firma y permanecerá vigente durante cinco (5) años.

La prórroga de este acuerdo sólo es posible si, tras una evaluación detallada, las dos instituciones consideran que la cooperación es valiosa y sostenible para ambas partes. Además, deben establecerse las actividades planificadas.





However, it is understood that every effort shall be made to complete the activities of the ongoing academic year.

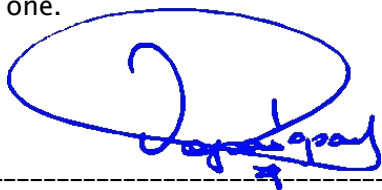
### Article 10: Contact Persons

The institutions authorise the following persons to act as contact persons for this agreement:

- for the USC: the USC School of Pharmacy Office of Global Initiatives.
- for the Universidad del Atlántico: the Faculty of Chemistry and Pharmacy – the International Office.

### Signatures

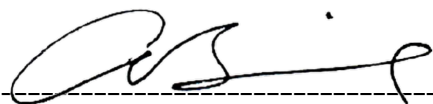
The present agreement will be signed in two copies in both English and Spanish. Both copies will be valid, each party will retain one.



----- Dr.

**Vassilios Papadopoulos**  
Dean  
USC School of Pharmacy

Date/Fecha: 3/12/21



----- Dr.

**Anthony Bailey**  
Vice President for Strategic and Global Initiatives, University of Southern California

Date/Fecha: 3/15/2021

Sin embargo, se entiende que se hará todo lo posible para completar las actividades del año académico en curso.

### Artículo 10: Personas de contacto

Las instituciones autorizan a las siguientes personas a actuar como personas de contacto para este acuerdo:

- para la (USC): la Oficina de Iniciativas Globales de la Facultad de Farmacia de la USC.
- por la Universidad del Atlántico: la Oficina de Relaciones Internacionales y la Facultad de Química y Farmacia

### Firmas

El presente acuerdo se firmará en dos ejemplares tanto en inglés como en español. Ambas copias serán válidas, cada parte conservará una de cada.



-----  
**Prof. Dr. JOSÉ RODOLFO HENAO GIL**  
Rector  
Universidad del Atlántico

Fecha/Date: 09/03/2021

